

From 伯牙心法 *Boya Xinfa* (<1609; cf. 琴曲集成 *QinQu Jicheng*, VII, 179 ff), which says it is the same as 普庵咒 *Pu'an Zhou*; 商調 *shang mode*.
三教同聲 *Sanjiao Tongsheng* (1592; ibid, Vol. VI, pp.110-113; has same lyrics but simpler melody)

釋談章 *Shitan Zhang* Stanzas of Siddham

Chinese characters are used to represent the Sanskrit syllables of *Siddham* (*dharani*), thought to be Mantrayanic magic formulae; there are some musical connections between *Shitan Zhang* and 普庵咒 *Pu'an Zhou*.

佛頭

slow and free

南 Na
無 mo
佛 fo
陀 tuo
耶 ye;
南 na
無 mo
摩 ma
耶 ye;
南 na
無 mo
僧 Seng
迦 jia
耶 ye.

somewhat faster and more rhythmic

12
南 Na
無 mo
本 ben
師 shi
釋 Shi
迦 jia
牟 mu
尼 ni
佛 fo.

16
南 Na
無 mo
大 da
悲 bei
觀 Guan
世 Shi
音 yin
菩 Pu
薩 sa.

20
那 Na
摩 mo
普 Pu
庵 an
祖 zu
師 shi
菩 Pu
薩 sa.
南 Na
無 mo
百 bai
萬 wan
火 Huo
首 shou
金 Jin
剛 gang
王 wang
菩 Pu
薩 sa.

(lyrics of this line are not in *Sanjiao Tongsheng*)

29
南 Na
無 mo
普 Pu
庵 an
禪 Chan
師 shi
菩 Pu
薩 sa.
摩 Mo
訶 he
薩 sa.

John Thompson

女(按) used consistently throughout, is omitted hereafter

起咒

(A)

36

唵。
An3.
𠎻民复

迦 jia1
迦 jia
迦 jia
妍 yan
界。 jie.
遮 Zhe4
遮 zhe
遮 zhe
神 shen
惹。
re3.

46

吒 zha
吒 zha
怛 da2
那。 na.
多 duol
多 duo
多 duo
檀 tan2
那。 na.

人二
竹 雉

54

波 Bo
波 bo
波 bo
梵 fan4
摩。 mo.

(B)

58

摩 Mo
梵 fan
波 bo
波 bo
波 bo.
那 Na
檀 tan
多 duo
多 duo
多 duo.

人二
竹 雉

66

那 Na
怛 da
吒 zha
吒 zha.
惹 Re
神 shen
遮 zhe
遮 zhe.
遮 zhe.

包
人二
竹 雉

74

界 Jie
妍 yan
迦 jia
迦 jia.
迦 jia.
迦 Jia
迦 jia
迦 jia
妍 yan
界。 jie.

人二
竹 雉

第一迴

82 (1)

迎 jia 鸡 ji 鸡 ju 鸡。 鸡 ji 鸡 ju, 兼 jian 娇 qiao 鸡 ji 鸡兼 jian.

92

界 Jie 妍 yan 迎 jia 迎 jia, 迎 jia 迎 jia 妍 yan 界 jie.

100 (2)

遮 zhe 支 zhi 朱 zhu 朱 zhi. 朱 zhu 支 zhi 朱 zhu 占 zhao 昭 zhao 支 zhi 昭 zhao 支 zhi 占 zhan.

色 写

勾勾勾六勾勾勾勾勾勾勾勾勾勾勾勾勾勾勾勾

110

惹 re 神 shen 遮 zhe 遮 zhe 遮 zhe. 遮 zhe 遮 zhe 神 shen 惹 re.

上

外三民复 大七五

吐 zha 蹄 di 都 du 都 du 蹄 di. 都 du 蹄 di 都 du 踏 dan 多 duo 蹄 di 多 duo 蹄 di 踏 dan.

128

那 Na 吐 zha 吐 zha 吐 zha, 吐 zha 吐 zha 吐 zha 那 na.

4 (tablature as #2)

146

那檀多，多，多，多，多，多，多，木檀那。
Na tan duo, duo, duo, duo, duo, duo, duo, tan na.

(5) 真照前頭一轍彈
tablature as #1

(5) tablature as #1.

154

波波悲悲波波悲。波悲波，梵。波，波，波，悲。梵。

Bo bo bei bei bo bo bei. Bo bei bo, fan. Bo, bo, bo, bei. fan.

164

摩 Mo 梵 fan 波 bo 梵 fan 摩 mo.

A musical score for a vocal piece. The score consists of two staves. The top staff is for the soprano voice, and the bottom staff is for the bassoon. The vocal part includes lyrics in Chinese and English. The lyrics are: 摩 Mo 梵 fan 波 bo 波 bo. 那 Na 檀 tan 多 duo 多 duo, 那 na 忑 da 呱 zha 呱 zha. The vocal part starts with a piano dynamic and includes several grace notes. The bassoon part provides harmonic support, particularly in the lower register.

第二回

196 (7)

206

215 (8)

10

(2) tablature as #7

236

246

246

哪 呢 哟， 那 恹 吆 呃， 呃， 呃， 呃， 呃， 恹 那。
na ni yoh, na da zha zha, zha, zha, zha, da na.

第三迴

(13)

320

迦 jia 雞 ji 俱 ju 俱 ju 耶 ye, 喻 yu 喻 yu 喻 yu 喻 yu 喻 yu 喻 yu, 喻 yu

328

界 jie 妍 yan 迦 jia 迦 jia, 迦 jia, 迦 jia, 迦 jia, 迦 jia, 妍 yan 界 jie.

(14)

336

遮 zhe 支 zhi 朱 zhu 耶 ye, 喻 yu 喻 yu 喻 yu 喻 yu 喻 yu 喻 yu, 喻 yu 喻 yu 喻 yu

344

惹 re 神 shen 遮 zhe 遮 zhe, 遮 zhe, 遮 zhe, 遮 zhe, 神 shen 惹 re.

(15) 以下同上 tablature as #13

352

吒 zha 蹄 di (zhì?) 都 du 都 du 耶 ye, 奴 nu 奴 nu 奴 nu 奴 nu 奴 nu, 奴 nu 奴 nu 奴 nu

360

那 na 怛 da 姭 zha 姭 zha, 姪 zha, 怌 da 那 na.

(16 tablature as #14)

368

多 多 蹄 蹄 多 多 耶， 奴 奴 奴 奴 奴 奴 奴 奴 奴
Duo duo di di duo duo ye, nu nu nu nu nu nu nu nu nu

(17) 再同迦迦 tablature as #13

A musical score for '波波悲悲' (Bo Bo Bei Bei). The score consists of two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The lyrics are written below the notes. The music includes various note values such as eighth and sixteenth notes, and rests. The tempo is indicated as 'Moderato'.

392

摩 mo 梵 fan 波 bo 波 bo, 波 bo 梵 fan 摩 mo.

(18)

A musical score for a single instrument, likely a bowed string or woodwind, featuring a bass clef and a tempo marking of 400. The score consists of two staves of music with corresponding lyrics in Chinese and Pinyin. The lyrics are: 魔 (Mo), 梵 (fan), 波 (bo), 波 (bo), 波 (bo), 那 (na), 檀 (tan), 多 (duo), 多 (duo), 多 (duo), 那 (na), 怛 (da), 吐 (zha), 吐 (zha), 吐 (zha). The lyrics are repeated in two groups. Below each note is a vertical column of Chinese characters with a small number indicating pitch, such as '大七六' (D76) for the first note of the first group.

佛尾

428

薩 Sa 海 hai 吼, zha, 漏 lou 嘘 lu 漏 lou 嘘 lu 吼, zha, 遮 zhe 迦 jia 耶 ye.

人七 夕十 大九 夕一 大九 夕十 大九 夕一 大七 夕九 大七 大七

slow

432

婆 Suo1
(大七) 𠵼

婆 po2
夕𠵼

訶! hel!

大七 𠵼

無 Wu
夕𠵼

數 shu
𠵼

天 tian
𠵼

龍 long
𠵼

八 ba
𠵼

部 bu,
大七 𠵼

436

百 Bai 萬 wan 火 huo 首 shou 金 jin 剛 gang
六 六 五 五 四 四 手 手 金 金 刚 刚 大七 大七

A musical score for 'Zuo Ri Fang Yu' in G clef. The lyrics are: 昨 Zuo 日 ri 方 fang 隅 yu, 今 jin 朝 zhao 佛 Fo 地 di. The score consists of eight measures, each with a single note on the staff. The notes have diamond-shaped stems and vertical stems pointing upwards. The lyrics are written below the staff, aligned with the notes.

444

普庵到此百無禁思。

Pu'an dào cǐ bǎi wú jìn sī.

曲終。

佛尾

424

波 Bo 多 duo 呷 zha, 遮 zhe 迦 jia 耶, ye. 耶 ye 蘭 lan 訶 he, rit. 阿 a 瑟 se 呷 zha, 大九三 大九三

428

薩 Sa 海 hai 呷 zha, 漏 lou 漏 lou 呷 zha, 遮 zhe 遮 zhe 達 jia 耶. ye.

slow

432

娑 Suo1 婆 po2 訶! hel! 無 Wu 數 shu 天 tian 龍 long 八 ba 部 bu,

436

百 Bai 萬 wan 火 huo 首 shou 金 jin 剛 gang.

440

昨 Zuo 曰 ri 方 fang 隅 yu, 今 jin 朝 zhao 佛 Fo 地 di.

444

普 Pu 宴 'an 到 dao 此 ci, 百 bai 無 wu 禁 jin 思 ji4. 曲 曲 正